

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

**Аннотация к дипломной работе
«СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ В РОМАНЕ ДЖЕКА ЛОНДОНА «MARTIN
EDEN» И В РУССКОЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДЕ»**

**ВОЙЛЕНКО КАРИНА ВАЛЕРЬЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА**

2022 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа состоит из введения, 2 глав, 7 разделов, 5 подразделов, заключения, списка использованной литературы и 2 приложений. Основной текст работы составляет 53 страницы. Работа включает 2 таблицы и 1 рисунок. Список использованной литературы содержит 71 позицию.

Ключевые слова: ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА, СРАВНЕНИЯ, КОМПАРАТИВНЫЕ (СРАВНИТЕЛЬНЫЕ) КОНСТРУКЦИИ, СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

Объектом исследования выступают образные сравнения в романе «Martin Eden», а также специфика передачи английских сравнительных конструкций на русский язык.

Цель работы – выявить специфические черты сравнений как лингвистических средств, используемых для создания особой образности в литературе, определить основные функции сравнений и способы передачи их на русский язык.

В работе применены **методы** индукции, дедукции и классификации, а также метод сравнительно-сопоставительного анализа.

В результате исследования изучены лингвистические средства создания образности, в частности, тропеический прием сравнения; предложена система классификации сравнительных конструкций в тексте романа «Martin Eden» Дж. Лондона; проведен сравнительный анализ трансформаций, используемых переводчиками С.С. Заяицким и Р. Облонской для передачи сравнения как стилистического приема на русский язык.

Значимость работы: результаты исследования позволяют определить структурные варианты выражения сравнительных конструкций в английском языке и способы передачи их на русский язык, а также выявить некоторые особенности индивидуального стиля Дж. Лондона, что может быть использовано в дальнейших исследованиях.

Апробация результатов исследования: 78-ая и 79-ая научные конференции студентов и аспирантов БГУ (Минск, 22.04.2021 г., 11.05.2022 г.). Результаты исследования отражены в сборнике XV Международной научно-практической конференции «Идеи. Поиски. Решения» (23.11.2021 г.) [13].

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, 2 глаў, 7 раздзелаў, 5 падраздзелаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры і 2 прыкладанняў. Асноўны тэкст работы – 53 старонкі. Работа ўключае 2 табліцы і 1 малюнак. Спіс выкарыстанай літаратуры змяшчае 71 пазіцыю.

Ключавыя словы: ВОБРАЗНЫЯ СРОДКІ МОВЫ, ПАРАЎНАННЕ, ПАРАЎНАЛЬНЫЯ КАНСТРУКЦЫІ, ПАРАЎНАЛЬНЫЯ АБАРОТЫ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ.

Аб'ектам даследавання выступаюць вобразныя параўнанні ў рамане «Martin Eden», а таксама спецыфіка перадачы англійскіх параўнальных канструкцый на рускую мову.

Мэта работы – выявіць спецыфічныя рысы параўнанняў як лінгвістычных сродкаў, якія выкарыстоўваюцца для стварэння асаблівай вобразнасці ў літаратуры, вызначыць асноўныя функцыі параўнанняў і спосабы перадачы іх на рускую мову.

У рабоце былі прыменены **метады** індукцыі, дэдукцыі і класіфікацыі, а таксама метады параўнальна-супастаўляльнага аналізу.

У **выніку** даследавання вывучаны лінгвістычныя сродкі стварэння вобразнасці, у прыватнасці, трапеічны прыём параўнання; прапанавана сістэма класіфікацыі параўнальных канструкцый у тэксце рамана «Martin Eden» Дж. Лондана; праведзены параўнальны аналіз трансфармацый, якія выкарыстоўваюцца перакладчыкамі С.С. Заяцкім і Р. Аблонскай для перадачы параўнання як стылістычнага прыёму на рускую мову.

Значэнне работы: вынікі даследавання дазваляюць вызначыць структурныя варыянты выражэння параўнальных канструкцый у англійскай мове і спосабы перадачы іх на рускую мову, а таксама выявіць некаторыя асаблівасці індывідуальнага стылю Дж. Лондана, што можа выкарыстоўвацца у далейшых даследаваннях.

Апрацацыя вынікаў даследавання: 78-ая і 79-ая навуковыя канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ (Мінск, 22.04.2021 г., 11.05.2022 г.). Вынікі даследавання адлюстраваны ў зборніку XV Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі "Ідэі. Пошукі. Рашэнні" (23.11.2021 г.) [13].

ABSTRACT

The diploma work consists of an introduction, 2 chapters, 7 sections, 5 subsections, a conclusion, a list of references and 2 appendices. The main text of the work is 53 pages. The work includes 2 tables and 1 figure. The list of references contains 71 items.

Key words: FIGURES OF SPEECH, FIGURATIVE LANGUAGE, SIMILE, COMPARATIVE CONSTRUCTIONS, TRANSLATION TRANSFORMATIONS.

The **object** of the study is figurative comparisons, or similes, in the novel "Martin Eden", as well as the specifics of the translation of English comparative constructions into Russian.

The **aim** of the work is to identify the specific features of similes as linguistic means used to create a special imagery in literature, to determine the main functions of similes and ways to translate them into Russian.

In the work the **methods** of induction, deduction and classification, and the method of comparative analysis were applied.

As a **result** of the study the linguistic means of creating imagery, in particular, similes, are studied; a classification system of comparative constructions in the text of the novel "Martin Eden" by J. London was proposed; a comparative analysis of the transformations used by translators S. Zayaitsky and R. Oblonskaya to adapt simile as a stylistic device to the standards of Russian was conducted.

Significance of study: the results of the study allow us to determine the structural variants of the expression of comparative constructions in English and ways of translating them into Russian, as well as to identify some features of J. London's individual style, which can be used in further research.

Approbation of the research results: scientific conference of BSU students and postgraduates (Minsk, 22.04.2021 г., 11.05.2022 г.). The research results are reported in the collection of the XV International Scientific and Practical Conference "Ideas. Search. Solutions" (23.11.2021) [13].